

*Т. Г. Рахматулаева (Владикавказ, Россия)
Северо-Осетинский государственный университет*

Влияние всемирной пандемии на развитие языка

На первый взгляд кажется, что связать два процесса или явления, указанных в заглавии статьи, практически невозможно. Однако анализ медиатекстов свидетельствует, что существует непосредственная причинно-следственная связь между всемирным санитарным кризисом и возникновением новых слов или новых значений уже существующих слов во французском языке. Достаточно проанализировать публикации ведущих франкоязычных СМИ хотя бы за последние месяцы (май-июнь) 2020 года.

Ключевые слова: медиатексты; онлайн-словари; пандемия; коронавирус; самоизоляция; маски

Открывая любое издание в Интернете, видим, что почти во всех заголовках присутствует слово «coronavirus», которое не требует перевода ни на какой язык, и слова «confinement», «déconfinement» и «reconfinement», которые как раз перевода требуют, по крайней мере на русский язык. Вот на исследовании этих последних мы и остановимся. Обратившись к электронным словарям, доступным онлайн [2]; [4]; [7], обнаруживаем, что отнюдь не все словари дают значения и толкования указанных слов. Следует отметить, что эти три слова появились в медиатекстах не одновременно: сначала «confinement», через какой-то промежуток времени – «déconfinement» и совсем недавно – «reconfinement».

Согласно значению морфем, надо понимать, что первое слово обозначает некое действие, состояние или процесс, второе – выход из этого состояния, а третье – повторное осуществление этого действия, состояния или процесса. Попробуем отгадать эту загадку.

В новейшем словаре [4] Ален Рей объясняет, в том числе и французам, что слово «confinement» значит сегодня, связывая его сегодняшнее значение с прежним, совсем не имеющим отрицательной коннотации (изложено нами в реферативном переводе. – Т. Р.):

– Confinement, вне всякого сомнения, является сегодня словом дня – дня, к нашему сожалению, немного затянувшегося. Это слово приглашает к размышлению.

*– Согласимся быть «в пределах/границах», но в том значении этого слова, которое оно имело в конце Средневековья: **выходить на грань, на пределы/границы чего-либо.***

Дальше А. Рей не без гордости заявляет: *Or, les confins de la langue française, c'est le monde. – Границы французского языка – это границы мира* (перевод наш. – Т. Р.)

Приведем выдержки из словарной статьи онлайн-словаря [5], где Ален Рей, известный лексикограф, рассказывает об этом слове в рубрике «Слово дня»:

DEFINITIONS

confinement nom masculin

Action de confiner. *Le confinement d'un malade dans sa chambre.*

SYNONYMES

confinement nom masculin

isolement, enfermement, quarantaine, réclusion

EXEMPLES

En conséquence, nous devons nous assurer que les mesures de **confinement** et de sécurité appliquées correspondent au degré de risque lié aux micro-organismes. *Europarl.*

Викисловарь дает этимологию существительного «confinement» (*Du latin confinis, qui a la même limite, de cum, et finis, fin, frontière. Mot dérivé de confiner avec le suffixe -ment*), там же приведены примеры его употребления в разных значениях уже в середине позапрошлого века [2].

Первое значение на русский язык следует, вероятно, передавать словами «изоляция = заключение» в терминах пенитенциарной системы (примеры заимствованы из словаря):

*Tout condamné aux travaux forcés à perpétuité subira un **confinement** solitaire d'un mois à son entrée dans la maison de force, et de quinze jours tous les ans, à l'époque que déterminera le conseil d'administration de la prison. (Article 13 du Projet de Code pénal belge, par J. J. Haus, Gand: chez la Veuve L. de Busscher-Braeckman, 1836, page 3)*

или понимать как принудительную изоляцию в период туберкулеза, холеры или чумы:

*Le défaut d'exercice, le **confinement** dans une atmosphère très-limitée, sont des causes d'affaiblissement de l'organisme, et par suite des causes prédisposantes de la tuberculose (Alphonse Laveran, *Traité des maladies et épidémies des armées*, Paris: chez G. Masson, 1875, page 323);*

*Ces faits prouvent que, dans certaines conditions de **confinement**, le principe cholérique peut conserver, durant plusieurs mois peut-être, à l'état latent, une sorte de vitalité qui se révélera au contact de l'air (Le choléra, *étiologie et prophylaxie [...]*: Exposé des travaux de la Conférence sanitaire internationale de Constantinople, mis en ordre par A. Fauvel, Paris : chez J.-B. Baillièrre & fils, 1868, page 241).*

Второе значение с пометой (*Par extension*) уже переносит нас в XXI век:

1. (*Par extension*) Procédure de sécurité visant à protéger des personnes dans des espaces clos afin d'éviter, un contact avec un nuage nocif (de gaz ou radioactif), ou la propagation d'une maladie infectieuse (подчеркнуто нами. – Т. Р.):

*Brüder répéta ses instructions, mais c'était inutile, elle savait qu'il avait raison. Face à une pandémie potentielle, le **confinement** total était la seule solution viable* (Dan Brown, *Inferno*, Jean-Claude Lattès, 2013);

Dès le Moyen Âge, l'homme avait trouvé un moyen très efficace de lutter contre les pandémies : l'isolement ou le principe qui est encore très utilisé de nos jours (Isabelle Tovenca-Pecault, *Maîtriser les risques industriels de contamination*, Éditions Lavoisier (Tec & Doc), 2014, page 1);

*Face à ses concitoyens jugés "indisciplinés" quant aux mesures de "distanciation sociale", le président Emmanuel Macron doit trancher la lourde question d'un éventuel **confinement** obligatoire de toute la population. Et cela pour une longue durée, comme l'ont déjà décidé l'Italie ou l'Espagne (« Situation grave en France, parcs et jardins fermés à Paris... le point sur le coronavirus », site de Paris Match (www.parismatch.com), le 16 mars 2020).*

Казалось бы, оба значения пересекаются и мало отличаются одно от другого, но в сегодняшней нашей действительности, в отличие от прежних веков, во всех контекстах употребления этого слова имеется в виду сознательное действие человека, направленное на самого себя, то есть речь идет о **самоизоляции**. Если в прежние времена внешние инициаторы (власти, медики) принудительно изолировали людей от общества и друг от друга, то сегодня каждый сам решает, соблюдать ему режим самоизоляции или нет. В Средние века не было призыва «Оставайтесь дома!», в то время *общество изолировало себя* от больных, сгоняя их в определенные места резервации, отдельные села или дома, где они были обречены на смерть, и даже речи не шло об их выживании. Сегодня граждан всего мира призывают оставаться дома, чтобы *каждый человек сам изолировал себя* от внешней угрозы заражения.

Пандемия не может длиться вечно, всякая болезнь имеет начало, период развития и конец. Все чаще в последнее время в медиатекстах наряду со словом «confinement» встречается слово «déconfinement». Пандемия коронавируса началась в разное время в разных странах, поэтому ситуация с распространением вируса в мире неодинакова. Где-то уже наступил период выхода из режима самоизоляции, когда жизнь постепенно нормализуется, расширяются возможности для возобновления работы и другой деятельности вне дома с соблюдением так называемых «масочно-перчаточного режима» и «социального дистанцирования». Именно этот период по-французски обозначается существительным «déconfinement». В онлайн-словаре это слово стало «словом дня» в апреле 2020 года [6]. Приведем фрагменты короткой вводной заметки к словарной интер-

претации этого слова, написанной Авророй Винсенти, лингвистом и автором словарных статей (реферативный перевод наш. – Т. Р.):

*Confinement existait depuis le XV^e siècle. Déconfinement, lui, s'est pointé comme une fleur, un 1er avril, pour offrir, dès le début de la période, une perspective de sortie. – Слово **confinement** существует в языке с XV века. Слово же **déconfinement** появилось, как цветок 1 апреля, чтобы впервые с начала периода пандемии показать перспективы выхода;*

Il n'y a pas eu besoin de convoquer un groupe de recherche ou une délégation à la langue française pour créer un mot adapté à la situation. Non, il s'est fait tout seul, témoignant ainsi de la vitalité de notre langue. – Нет никакой необходимости созывать исследовательскую группу или консультационный совет на французском языке для создания слова, адаптированного к ситуации. Нет, все как бы делается само собой, что свидетельствует о жизнеспособности нашего [французского] языка;

Ayons confiance ! Lorsqu'il y a une nécessité, les locuteurs ne se font pas prier, ni les mots, attendre ! Tout était là pour contribuer à la création du mot... – Будем откровенны! Когда возникает необходимость, ни говорящие на языке не заставляют себя просить [придумать или создать слово], ни само слово не заставляет ждать своего появления. В языке есть все для создания слова...

В словарной статье, кроме дефиниции слова, дается также его этимология, очевидно, что это производное слово от существительного «confinement» с приставкой dé-, восходящей к латинской морфеме dis-, со значением «отмена действия или действие, противоположное тому, которое обозначено в корневой морфеме».

Что же касается слова «reconfinement», то пока только Викисловарь из наших словарей-источников дает дефиницию этого слова [1]:

Étymologie (Siècle à préciser) Dérivé de confinement avec le préfixe re-
Nom commun reconfinement \ʁə.kɔ̃.fi.nɑ̃.mɑ̃\, \ʁə.kɔ̃.fi.nə.mɑ̃\ *masculin*

1. Action de confiner de nouveau.

- *Pour être prêt en cas d'une nouvelle vague de contaminations au Covid-19, Jean Castex, chargé du déconfinement au gouvernement, a proposé un plan de **reconfinement**. Et la prudence est de mise. Le haut-fonctionnaire prévient qu'un « **reconfinement** en urgence doit être anticipé », et mis en place « si le nombre de cas positifs par jour venait à doubler par rapport à ce qu'il est aujourd'hui » (Julie M., Caroline J., Cécile D., **Reconfinement** d'urgence : le plan du gouvernement en cas de seconde vague, dans *Sortiraparis.com*, 15 mai 2020 [texte intégral]. Consulté le 18 mai 2020);*

- *Mais pour certains, ce déconfinement progressif est synonyme d'un éventuel **reconfinement** (Guillemette Jeannot, *Coronavirus : à quoi faudra-t-il s'attendre en cas de reconfinement* ?, dans *francetvinfo.fr*, 15 mai 2020 [texte intégral]. Consulté le 18 mai 2020).*

Вместе с тем при запросе частоты упоминания этого слова в браузере Google, на момент 22 июня 2020 года, получаем следующий результат: *Environ 202 000 résultats (0,19 secondes)* [3].

О частоте употребления этого слова говорят и многочисленные заголовки СМИ: *Coronavirus en Guyane: «L'hypothèse d'un reconfinement» est sur la table, prévient Matignon* [10], *Coronavirus : un reconfinement possible en cas de seconde vague, quel est le plan d'urgence du gouvernement?* [9], *La question du jour. Craignez-vous un reconfinement?* [11].

В статье, опубликованной ежедневным изданием «Экспресс», даже дается объяснение этого слова, поскольку это совсем новое слово в языке, хотя по внутренней своей структуре и вполне понятное французам [8]:

Si la France a entamé son déconfinement ce lundi, les autorités se préparent à toutes les possibilités concernant la suite de l'épidémie. Parmi elles, celle d'un reconfinement, c'est-à-dire un nouveau confinement, si une seconde vague de contaminations devait se produire dans les semaines à venir. – Если Франция сегодня (в середине мая) приступила... к выходу из режима самоизоляции, власти готовятся к вероятности принятия мер, касающихся продолжения пандемии. Среди этих мер предусмотрена новая (повторная) самоизоляция..., если вторая волна заражений (коронавирусом) случится в ближайшее время (реферативный перевод наш. – Т. Р.).

Недаром говорится: «Не было бы счастья, да несчастье помогло!» Всемирная пандемия «подарила» французскому языку новые слова и их производные, а также способствовала появлению новых значений уже существующих слов. Например, глагол «masquer», кроме того, что он в современный период уже получил на интернет-сайтах новое значение «скрыть», вследствие пандемии приобрел возвратную форму, которой у него раньше не было. «*Aucun résultat trouvé*», – отвечает онлайн-словарь Малый Робер при запросе такой формы. «*Pas de résultat pour se masquer*», – отвечает Викисловарь. При этом в текстах СМИ данный глагол в возвратной форме встречается сплошь и рядом, и нетрудно догадаться, что сегодня он употребляется со значением «надеть на себя маску», причем речь в данном случае идет о медицинской защитной маске.

Литература

1. URL: <https://fr.wiktionary.org/wiki/reconfinement>
2. URL: <https://www.fr.wiktionary.org/>
3. URL: https://www.google.com/webhp?hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwi_-IDr_5-TqAhU67KYKHcbQB6AQPAgH на 22 июня 2020
4. URL: <https://www.lerobert.com/>
5. URL: <https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-jour/confinement.html>

6. URL: <https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-jour/deconfinement.html>
7. URL: <https://www.reverso.net/>
8. Coronavirus: ce que l'on sait du plan de reconfinement en cas de seconde vague Par L'EXPRESS.fr, publié le 14/05/2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexpress.fr/>
9. Coronavirus: un reconfinement possible en cas de seconde vague, quel est le plan d'urgence du gouvernement? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.doctissimo.fr/>
10. Coronavirus en Guyane: «L'hypothèse d'un reconfinement» est sur la table, prévient Matignon 20 Minutes avec AFP Publié le 22/06/20 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutes.fr/>
11. La question du jour. Craignez-vous un reconfinement ? Mardi 2 juin 2020 marquera le début de la phase 2 du déconfinement, avec notamment la réouverture très attendue des cafés et des restaurants [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ouest-france.fr/>

УДК 811.134.2

*Г. А. Степуненко (Москва, Россия)
Российский государственный гуманитарный университет*

К вопросу о частоте употребления перифрастических глагольных конструкций в современном испанском языке

В статье рассматривается разнообразие перифрастических конструкций в испанском языке на материале современной художественной литературы, а также делается их количественный подсчет. На основе полученных данных анализируются тенденции употребления глагольных перифраз.

Ключевые слова: перифрастические глагольные конструкции, испанский язык

Перифрастические глагольные конструкции занимают важное место в грамматическом строе испанского языка. Они используются как в устной, так и в письменной речи. Мы имеем в виду перифразы с неличными формами глагола: инфинитивом, причастием и герундием. Широкое употребление этих конструкций позволяет говорить об актуальности данной темы.

Можно предположить, что не все конструкции используются с одинаковой частотой. Их современное употребление более детально мы рассмотрим на примере романа Х. Х. Мильяса «Безумная женщина», созданного в 2014 г. [3].

Хуан Хосе Мильяс – известный современный испанский писатель. Его книги переведены более чем на 20 языков. Он лауреат различных литературных